

Franck Martin

« Contestation et rejet de l'Espagne comme figure d'autorité en Amérique latine »

« Les peuples adorent l'autorité<sup>1</sup>. »

« L'autorité a disparu du monde moderne<sup>2</sup>. »

---

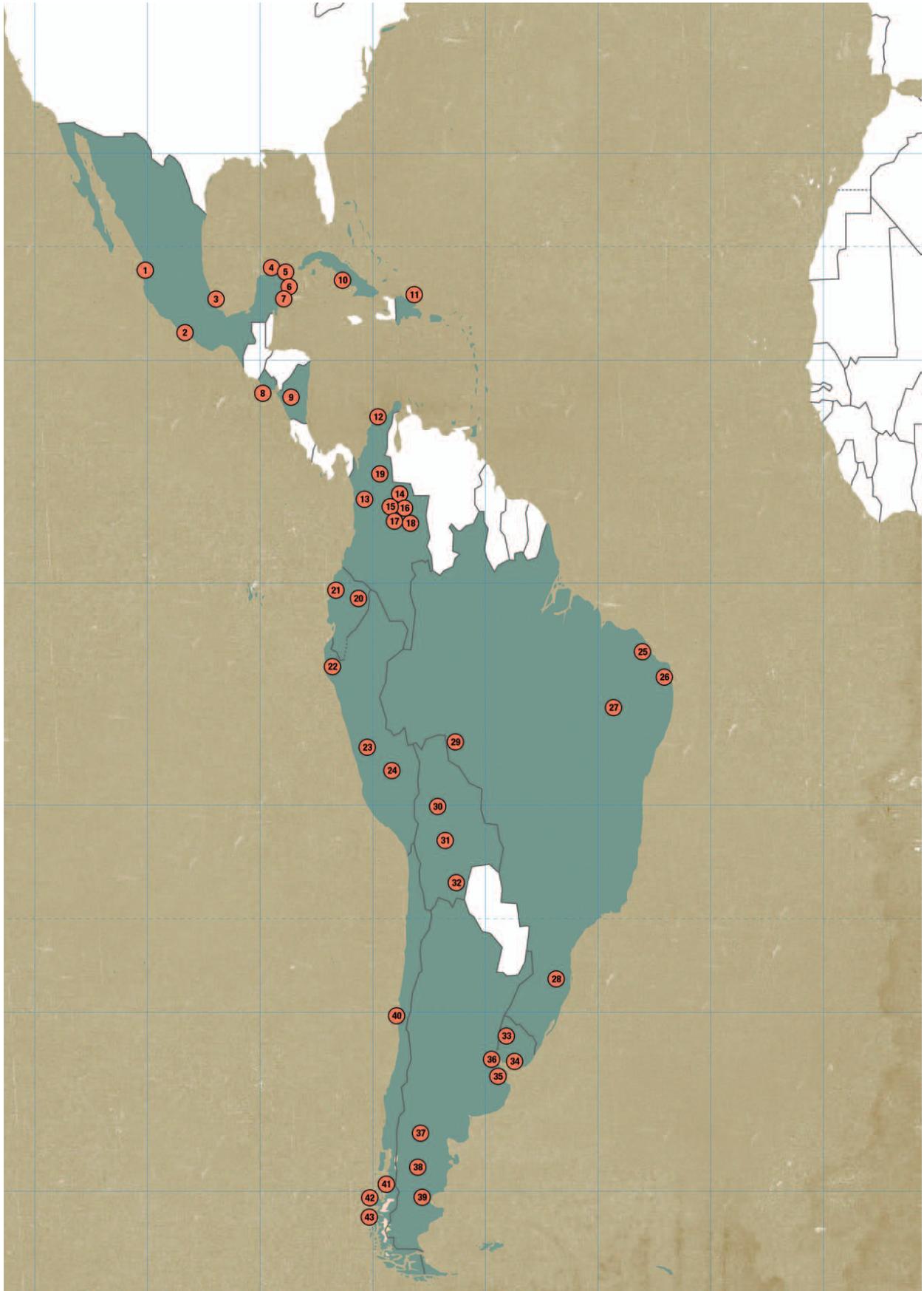
<sup>1</sup> Charles Baudelaire, *Les journaux intimes* (Fusées II, Mon cœur mis à nu, Carnet), Paris, Edition Critique de Jacques Crépet et Georges Blin, Librairie José Corti, 1949, p. 9.

<sup>2</sup> Hannah Arendt, « Qu'est-ce que l'autorité ? », in *La crise de la culture* (1954), Gallimard, coll. « Idées », Paris, 1972, p. 121.

**I) Economie :**



*Los nuevos Conquistadores : Multinacionales españolas en América Latina, Impactos económicos, sociales y medioambientales, 2009, [www.greenpeace.es](http://www.greenpeace.es).*



Zones de conflits d'autorité : lieux d'implantation de multinationales espagnoles en Amérique latine.

*Los nuevos Conquistadores : Multinacionales españolas en América Latina, Impactos económicos, sociales y medioambientales, 2009, [www.greenpeace.es](http://www.greenpeace.es).*

Extrait de *Los nuevos conquistadores: cómo las empresas españolas expoliaron Argentina*, de Daniel Cecchini et Jorge Zicollilo (2002) :

« De la même façon que les premiers *conquistadors* espagnols sont arrivés au Río de la Plata, armés jusqu’aux dents, disposés à s’emparer de l’or et de l’argent de ces terres, en laissant en échange aux indiens une poignée de petits miroirs, de clochettes et de la verroterie, les “nouveaux *conquistadors*” ont débarqué il y a quelques années en Argentine pour s’emparer des bijoux de sa couronne -ses réseaux téléphoniques et électriques, ses gisements de pétrole, sa compagnie aérienne [...] et, au passage, les économies bancaires de ses citoyens-... »



La Minga llega a la Plaza de Bolívar (Colombia). © Red Colombia



Pintada en contra de Unión Fenosa en una ciudad de Nicaragua. © Orencio Vazquez

*Los nuevos Conquistadores : Multinationales españolas en América Latina, Impactos económicos, sociales y medioambientales*, 2009, [www.greenpeace.es](http://www.greenpeace.es).

## II) Politique :



*“¿Por qué no te callas?”*



«¿Por qué no te callas?» : Frase pronunciada por el rey de España, Juan Carlos I, el 10 de noviembre de 2007, dirigida al presidente de Venezuela, Hugo Chávez, en la XVII Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado, ocurrida en Santiago de Chile.



A continuación se transcriben textualmente las palabras pronunciadas por los protagonistas:

**Zapatero:** Solamente quería, presidenta Bachelet, hacer una manifestación en torno a las palabras pronunciadas por el presidente de Venezuela, por el presidente Hugo Chávez en relación con el ex presidente del gobierno de España, con el señor Aznar, quiero expresar señor presidente Hugo Chávez que estamos en una mesa en la que hay gobiernos democráticos, que representan a sus ciudadanos en una comunidad iberoamericana que tienen como principios esenciales el respeto. Se puede estar en las antípodas de una posición ideológica, no seré yo el que esté cerca de las ideas de Aznar, pero el ex presidente Aznar fue elegido por los españoles, y exijo, exijo...

**Chávez:** Dígale a él que respete la dignidad de nuestro pueblo.

**Zapatero:** Exijo que...

**Rey:** ¡Tú!

**Zapatero:** Un momentín...

**Chávez:** Dígale lo mismo a él.

**Zapatero:** Exijo ese respeto, por una razón, además...

**Chávez:** Dígale usted lo mismo a él, presidente.

**Zapatero:** Por supuesto.

**Chávez:** Dígale lo mismo a él...

**Zapatero:** Por supuesto.

**Chávez:** Porque él anda irrespetando a Venezuela por todas partes, yo tengo derecho a defender.

**Zapatero:** Bien...

**Rey:** ¿Por qué no te callas?

**Bachelet:** Por favor, no hagamos diálogo, han tenido tiempo para plantear su posición. Presidente, termine.

**Zapatero:** Sí, un momentín.

**Chávez:** Yo no puedo aceptar esta posición del presidente Zapatero.

**Zapatero:** Presidente Hugo Chávez.

**Chávez:** Podrá ser español el presidente Aznar, pero es un fascista y es una falta de respeto.

**Zapatero:** Presidente Hugo Chávez, creo que hay una esencia en el principio del diálogo y es que para respetar y para ser respetado, debemos procurar no caer en la descalificación. Se puede discrepar radicalmente de las ideas, denunciar los comportamientos, sin caer en la descalificación. Lo que quiero expresar es que es una buena forma de poder trabajar entendernos en favor de nuestros pueblos, que nos respetemos, a los representantes democráticos, y pido —presidenta Bachelet— que esa sea una norma de conducta en un foro que representa a los ciudadanos, que respetemos a todos nuestros dirigentes, a todos los gobernantes y ex-gobernantes de los países que formamos esta comunidad. Creo que es un buen principio y deseo fervientemente que ése sea un código de conducta, porque las formas dan el ser a las cosas, y se puede discrepar radicalmente de todo respetando a las personas, ése es el principio para que uno luego pueda ser respetado. Estoy seguro de que toda esta mesa y todos los latinoamericanos quieren que todos los gobernantes democráticos [...] seamos respetados, hoy y mañana, aunque discrepemos profundamente de las ideas que tengamos.

[Aplausos].

El presidente de Nicaragua Daniel Ortega solicita el derecho de palabra a la presidenta Bachelet. Ésta le concede tres minutos.

**Ortega:** Ayer nuestros hermanos españoles pidieron una intervención. Fueron intervenciones que coinciden con determinadas posiciones y son interrumpidas las intervenciones, cuando no coinciden con determinadas posiciones. Hoy España ha tenido una segunda intervención, y yo he tenido nada más una intervención, así es que no me pueden limitar a tener otra intervención [...], Ya si no nos dan derecho de hablar..., no tiene sentido esta cumbre, así es que yo no me limito a tres minutos.

**Chávez:** ¿Me das un minuto?

**Ortega:** Claro que te lo doy.

**Chávez:** Quizá menos de tu minuto, Daniel. Para responderle (con una frase de un infinito hombre de esta tierra) al presidente Zapatero, con todo mi afecto, él sabe que se lo tengo, me refiero a José Gervasio Artigas cuando dijo: «Con la verdad ni ofendo ni temo», el gobierno de Venezuela se reserva el derecho a responder cualquier agresión, en cualquier lugar, en cualquier espacio y en cualquier tono, solo.

A continuación la intervención del presidente de Nicaragua, Daniel Ortega, duró alrededor de veinte minutos y denunció la privatización de la distribución eléctrica de Nicaragua por gobiernos nicaragüenses corruptos y anteriores en favor de la empresa española Unión Fenosa. Daniel Ortega se quejó de la forma de comportarse de dicha empresa en la compra de energía a empresas generadoras, así como la injerencia de las embajadas de España y Estados Unidos en asociación con la derecha de Nicaragua. Fue en esos momentos cuando el rey Juan Carlos de Borbón se levantó y salió del recinto.

### **III) Culture :**

#### **1) Réactions en marge de divers « Congrès Internationaux de la Langue Espagnole » :**

« Nous nous trouvons [...] face à une cérémonie institutionnelle qui n'est pas simplement culturelle, mais dont le contenu est clairement économique-commercial : son objectif est de faire en sorte que l'espagnol soit une langue homogénéisatrice qui garantisse la pénétration économique et culturelle de l'Espagne en Amérique latine [...] Nous souhaitons : Manifester notre opposition à l'utilisation de l'espagnol comme langue de la mondialisation du capital...»

« L'imposition de la langue espagnole a fait des millions de victimes sur cette terre [...] Cette manifestation [le Congrès] démontre que la langue est utilisée comme un instrument de domination, dans la mesure où les étapes postérieures au massacre ont impliqué une tentative d'acculturation des peuples d'origine par le biais de mécanismes linguistiques qui, en anéantissant les langues propres, ont imposé de nouvelles formes culturelles qui leur ont permis de conserver les rapports de soumission pour mener à bien le pillage. La tenue du IIIe Congrès de la Langue Espagnole est une preuve supplémentaire de la dépendance qui a conduit nos peuples à des niveaux de pauvreté et d'indigence inacceptables. »

#### **2) Considération du « Día E » (Journée de l'espagnol) :**

« L'espagnol comme fondement de l'identité panhispanique qui invite et légitime les investissements et les interventions espagnols dans les Amériques. »

#### **3) Réactions aux célébrations du 12 octobre :**

« Le 12 octobre est une conquête parce que les Espagnols le disent, ainsi que tous ceux qui, jusqu'à aujourd'hui, se sont appropriés la terre et les richesses qui ne leur appartiennent pas [...] Nous leur demandons simplement de cesser de nous voler nos terres et de nous laisser vivre [...] Encore aujourd'hui, on continue de persécuter et d'essayer de dépouiller les derniers réduits appartenant aux descendants, peu nombreux, de ces races propriétaires naturelles de ces terres. »

« Depuis ce qui a été appelé à tort découverte jusqu'à aujourd'hui, toutes nos richesses ont été mises à sac, et l'argent a été entassé en Europe et en Amérique du Nord de manière exagérée. Ils emportent tout : les fruits de la terre, nos richesses minérales, la capacité de travail de nos ressources humaines, nos ressources naturelles, sans parler de l'épouvantable génocide de nos peuples autochtones, le plus grand génocide de l'histoire de l'humanité. »

## **IV) Linguistique :**

### **1) Congrès Littéraire Hispano-américain de Madrid (1892) :**

#### **a) Demandes d'une plus grande reconnaissance de l'espagnol d'Amérique latine :**

« L'on attend beaucoup [...] des résolutions de ce Congrès ; mais pour que ces résolutions soient mises en pratique et aient une résonance en Amérique, il est indispensable qu'il y ait en Espagne plus d'esprit de tolérance pour les innovations que, nous les Américains, nous proposerons dans la langue [...] si [nos termes] exprime[nt] le besoin et la manière d'être d'un peuple, il[s] ne peu[ven]t, il[s] ne doi[ven]t pas être rejeté[s], car ce serait établir [...] une sorte de tyrannie de la langue, qui est la pire des tyrannies [...] elle exerce une pression sur la pensée. »

#### **b) Réponses de la « Real Academia de la Lengua Española » :**

« Comme le pouvoir de Rome à l'époque d'Auguste, notre langue s'est étendue à des contrées lointaines et dispersées ; et, si nous ne voulons pas que se reproduise en elle la fragmentation et l'anéantissement qu'a subits ce puissant empire [...], si nous ne voulons pas que notre langue, comme le latin qui s'étendait sur toute la partie alors connue de notre globe, soit fractionnée et mise en lambeaux [...], il est indispensable que [...] vous déclariez que la *Real Academia Española* [...] est la seule représentante de l'autorité dans notre langue castillane. »

« Resserrer ces liens formés par la nature et par l'histoire, proposer les moyens les plus appropriés pour nettoyer cette langue de tous les vices qui l'imprègnent, en les réduisant, dans la mesure du possible, à un même lexique et aux mêmes règles grammaticales, tel est l'objectif qui nous guide ici [...] Il est indéniable qu'en matière de langue, comme en toutes choses, le manque d'autorité conduit à l'anarchie [...] L'Académie Espagnole étant composée d'illustres hommes de lettres, de philologues distingués et d'éminents puristes [...], compte tenu de la nécessité de nous soumettre à une autorité commune, si nous devons tenter [...] de préserver l'unité de notre langue, je ne vois pas d'institution ni d'établissement d'enseignement, je ne vois dans aucune initiative individuelle, aussi riche soit-elle, les éléments [...] suffisants [...] pour devenir dépositaire du principe d'autorité en matière de langue. »

### **2) Congrès de la Langue Espagnole (Séville, Espagne, 1992) :**

« Cette noble tâche [l'adhésion d'établissements de recherche d'Espagne et d'Amérique] ne fait que refléter la situation d'une langue, patrimoine commun, enrichie par des locuteurs et des écrivains des deux rives de l'Atlantique, dont le soin [...] incombe à tous, à part égale, sans que personne ne puisse se prévaloir de posséder un titre qui lui permette de s'ériger en modèle. »

« L'objectif est d'incorporer l'Amérique dans cette carte des interventions sur notre langue, rôle qu'occupait auparavant l'Espagne dans sa totalité : de nos jours, la langue espagnole est un bien partagé que personne ne peut monopoliser, car elle est beaucoup plus que l'expression d'un pays déterminé. »

« S'il est question d'une chose au cours de ces journées d'études, c'est de la notion d'unité ou, ce qui revient au même, de cohésion, d'entente et de cohérence, de consonance et d'accord, bref, de compréhension, de respect et de solidarité, par le biais de cette immense, de cette transocéanique langue espagnole. »

### **3) Réactions en Amérique latine aux travaux de la « Real Academia de la Lengua Española » (2011) :**

« L'espagnol n'a pas à être uniformiser dans l'ensemble du monde hispanophone... »

« [...] pourquoi nous imposer une norme qui ne correspond pas à l'usage mexicain ? Nous sommes en train de parler du quart de la population hispanophone et [...] l'on ne doit pas nous imposer un usage qui n'est pas le nôtre. »

« [...] une langue européenne érigée en langue du pouvoir affaiblit et relègue à la sphère familiale et folklorique des langues minoritaires [...] 43 académiciens, qui vivent loin de l'Amérique, dictent leurs lois sur la langue [...] et font pression pour que leurs publications soient des référents linguistiques obligés de notre système éducatif [...] des milliers d'enseignants utilisent la langue comme une camisole de force pour opprimer et pour parvenir à une homogénéisation linguistique [...] une longue histoire d'opresseurs et d'opprimés se poursuit. Il sera alors important de promouvoir une lutte, en faveur des minorités, dans le cas contraire, nous serons complices de ces nouvelles croisades... »

« Nous assistons ici à un exercice de pouvoir, curieusement la *Real Academia Española* commande de nombreuses Académies républicaines de ce côté de l'Atlantique. Cela est dû à la faiblesse de nos Académies, ce qui, malheureusement, est lié à la façon dont elles ont été formées ; dans l'Académie mexicaine, il faut des linguistes et des philologues, des gens qui se consacrent professionnellement à l'étude de la langue [...] Malheureusement, le fond est politique, une question d'exercice de

pouvoir de la *Real Academia* sur les autres Académies de notre langue. Il semble qu'en plein XXI<sup>e</sup> siècle, nous ne sommes pas encore sortis de la dépendance du royaume, de la métropole impériale. »

« Il y a quatre siècles, l'Espagne a conquis l'Amérique, depuis la Californie jusqu'à la Patagonie, avec bien d'autres choses que des canons et des épées. Elle l'a fait à travers l'imposition de sa religion, de ses coutumes et de sa langue. C'est cette conquête culturelle qui a permis la stabilité de l'empire durant plus de 200 ans. Tout cela, c'est du passé. Ce qui est incroyable c'est que, en plein XXI<sup>e</sup> siècle, il faille encore écouter une "Real Academia" pour décider de quelle manière, nous autres, les 450 millions d'Hispanophones, nous communiquerons dans le monde entier. »

« L'orthographe n'est pas seulement une imposition, elle sert à maintenir un minimum de cohérence et de sens à ce qui est écrit et à ce qui est dit. Cette orthographe peut-elle être dictée depuis une salle de réunions à l'étranger ? Un pays fièrement indépendant ne l'accepterait pas. C'est la raison pour laquelle l'anglais et le français, pour citer les langues les plus importantes, sont des langues qui n'ont pas d'autorité, mais des érudits dans différentes universités et différents pays qui se consacrent à orienter, et non pas à régir. Les Etats-Unis accepteraient-ils les dictats depuis l'Angleterre sur l'usage de l'anglais ? L'Algérie, ceux de la France ? Le Brésil, du Portugal ? Bien sûr que non, car malgré le fait d'avoir été des colonies, ils savent qu'ils sont des pays qui sont suffisamment capables de gérer leur propre culture pour ne pas accepter de leçons d'orthographe depuis l'étranger. L'Espagne frôle les 50 millions d'habitants, la moitié de la population qui réside seulement au Mexique, sa production culturelle n'est pas supérieure à celle qui se fait dans le reste des pays hispanophones. Pourquoi est-ce que le Mexique, l'Argentine ou les Etats-Unis (deuxième pays ayant le plus d'Hispanophones) devraient suivre les normes provenant d'Europe ? Laissons donc de côté cet arrière-goût colonial et faisons davantage confiance à la plasticité naturelle de la langue. »

#### **4) Inauguration du « Musée du Livre et de la Langue Espagnole d'Amérique latine » (Buenos Aires, Argentine) (2011) :**

« Dans un pays comme l'Argentine, qui a été un territoire colonial, il est un sujet dont il faut encore débattre : la prétention durant extrêmement longtemps de l'Espagne de fonctionner comme le centre qui régir la norme standard de la langue. Ces standardisations [...] tendent à considérer comme erronées toutes les variétés qui n'appartiennent pas à la norme [...] nous ne pouvons pas avoir une position puriste conservatrice, la langue est une puissance commune que les locuteurs recréent en permanence. »

« Nous sommes très contents d'inaugurer ce nouvel espace dans un pays qui a subi de nombreuses agressions culturelles de toutes sortes. Ce centre est un nouvel espace culturel pour les Argentins, où nous nous ressaisissons de l'histoire du livre, de la langue, de la parole... »

Argentina abre el primer museo de la lengua española de América Latina

